

CLÁSICOS INDIA. MAITREYA.

Maitreya: Distinguiendo el Medio de los Extremos.

Madhyantavibhaga.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Estatua de Maitreya; CET Nagarjuna, Valencia (España).

INDICE:

CAPÍTULO UNO- Las Características.....	Pág. 3
CAPÍTULO DOS- Los Oscurecimientos.....	Pág. 10
CAPÍTULO TRES- La Realidad.....	Pág. 18
CAPÍTULO CUATRO- El Cultivo de los Remedios.....	Pág. 27
CAPÍTULO CINCO- El Vehículo Insuperable.....	Pág.35

Maitreya: Distinguiendo el Medio de los Extremos.

En sánscrito: Madhyantavibhaga karika.

Homenaje a Mañjushri, el Lleno de Juventud.

RESUMEN.

Características, oscurecimientos,
Realidad, cultivo de los remedios,
Las bases para esto, el logro del fruto,
Y el Vehículo Insuperable.

CAPITULO UNO: Las Características.

Como son las Cosas.

La imaginación falsa existe¹.

En ello, los dos no existen².

¹ La concepción de lo aprehendido y de quien aprehende.

La vacuidad³ existe aquí⁴,
Y dentro de ella⁵, eso⁶ existe también. (I.1)

No vacío⁷, ni no vacío⁸.
Esto lo explica todo⁹,
Debido a la existencia¹⁰, no existencia¹¹, y existencia¹².
Esto es el Camino del Medio¹³. (I.2)

La Forma en la que Aparecen las Cosas.

Apareciendo como objetos, seres, el ego
Y las consciencias¹⁴, la consciencia surge.
Sus objetos¹⁵ no existen.
Por tanto, ella tampoco existe. (I.3)

Así, lo falsamente imaginado es establecido¹⁶.
Esto no es tal como es¹⁷.
Sin embargo, tampoco es absolutamente nada¹⁸,

² Lo aprehendido y el aprehendedor.

³ De lo aprehendido y el aprehendedor.

⁴ En lo falsamente imaginado.

⁵ De la vacuidad.

⁶ Lo falsamente imaginado.

⁷ Ambos, vacuidad y lo falsamente imaginado son vacíos.

⁸ De lo aprehendido y el aprehendedor.

⁹ Lo condicionado y lo no condicionado.

¹⁰ De lo falsamente imaginado.

¹¹ De lo aprehendido y el aprehendedor.

¹² De la vacuidad.

¹³ *Madhyamaka*.

¹⁴ Las consciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y la consciencia mental.

¹⁵ Las cosas y los seres.

¹⁶ Como verdaderamente existente.

¹⁷ En realidad.

Y se sostiene que la liberación sigue a su agotamiento. (I.4)

Las Tres Naturalezas.

Esto, también, es lo imaginario, lo dependiente,

Y lo completamente establecido,

Estas se enseñan con respecto a los objetos¹⁹,

La imaginación falsa, y la ausencia de los dos²⁰. (I.5)

Basada en la observación²¹,

Tiene lugar la no observación²².

Basada en la no observación²³,

La no observación ocurre²⁴. (I.6)

Por tanto, la observación es establecida

Como la auténtica naturaleza de la no observación²⁵.

Así pues, la observación y la no observación

Tienen que ser entendidos como iguales. (I.7)

La Causa de las Aflicciones.

La imaginación falsa es la mente

¹⁸ El nihilismo es rechazado.

¹⁹ Aprehendidos.

²⁰ El aprehendedor y lo aprehendido.

²¹ De la consciencia.

²² De los objetos externos.

²³ De un objeto aprehendido.

²⁴ De un sujeto que aprehende.

²⁵ Porque cuando no hay objetos que sean observados, no puede haber un observador.

Y los estados mentales que abarcan los Tres Reinos²⁶:

La consciencia que ve un objeto,

Y el estado mental que ve sus distintas características. (I.8)

Lo primero es la consciencia condicional.

Lo segundo, supone un encuentro²⁷,

Encuentro²⁸, la determinación²⁹,

Y los estados mentales³⁰ que causan que esto funcione. (I.9)

Cómo Acontecen las Aflicciones.

Debido a los oscurecimientos³¹ y a plantar³²;

Debido a ser llevado³³ y a agarrarse³⁴;

Debido a la finalización³⁵ y a la determinación debida a los tres³⁶;

Debido al encuentro³⁷ y a la cohesión³⁸. (I.10)

Debido a estar atado³⁹, debido a la verdadera⁴⁰,

Y debido al sufrimiento⁴¹, los seres migratorios son afligidos debido a ellos.

²⁶ Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma.

²⁷ Con la forma.

²⁸ Con el resto de los seis objetos de los sentidos.

²⁹ O identificación del objeto.

³⁰ Las formaciones.

³¹ Ocasionados por las ignorancia.

³² Las formaciones plantan semillas en la consciencia, las cuales maduran las tendencias habituales.

³³ Por la consciencia a un nacimiento.

³⁴ A un cuerpo en base al nombre y forma.

³⁵ Al poseer un cuerpo físico.

³⁶ El objeto, las facultades, y la cognición.

³⁷ Con los objetos de los sentidos, los cuales hacen surgir lo agradable y lo desagradable.

³⁸ Que surge como resultado del ansia que sostiene la consciencia impulsada por el karma.

³⁹ Por el deseo.

⁴⁰ A la obtención de una existencia futura.

⁴¹ Del nacimiento, vejez, y muerte.

Tres⁴², y dos son aflicción⁴³.

Las siete⁴⁴ provienen de la imaginación falsa. (I.11)

Las Características de la Purificación Completa.

Presentación:

En resumen, la vacuidad puede ser entendida

Por sus características y sinónimos,

Por los significados de esos sinónimos,

Y por sus divisiones y exposición razonada. (I.12)

La Explicación Detallada: Las Características de la Vacuidad.

Ausencia de entidades dualistas⁴⁵, y la entidad que es la ausencia

De esas entidades-esto es lo que caracteriza a la vacuidad.

Ni existente, ni no existente;

Con la característica de no ser ni diferente, ni semejante. (I.13)

Sinónimos.

En resumen, la vacuidad implica los siguientes sinónimos:

Talidad, lo perfectamente genuino,

⁴² Ignorancia, ansia, y aferramiento.

⁴³ Los dos tipos de aflicciones: las causales y las resultantes.

⁴⁴ Las siete se refieren a las siete causas: 1) la ignorancia es la causa del error; 2) la formaciones kármicas son la causa de la implantación; 3) la consciencia es la causa de ser generado; 4) el nombre y la forma y los seis sentidos son la causa del agarrar; 5) el contacto y la sensación son la causa del encuentro; 6) el ansia, el aferramiento, y el devenir son la causa de la cohesión; 7) nacimiento, vejez, y muerte son la causa de la tristeza.

⁴⁵ Lo aprehendido y el aprehendedor.

La ausencia de marcas, lo último,
Y el espacio básico de los fenómenos⁴⁶. (I.14)

El Significado de Estos Sinónimos.

Ninguna otra cosa más; inequívoco, su cesación,
La esfera que los Nobles⁴⁷ ocupan;
La causa de las cualidades nobles-respectivamente,
Estos son los significados de los sinónimos. (I.15)

Sus Divisiones: En Dos Divisiones.

Puede ser completamente afligida, o completamente pura,
Y por tanto, puede ser impura o inmaculada.
Como el elemento del agua⁴⁸, oro⁴⁹, y espacio⁵⁰,
Se sostiene que es pura⁵¹. (I.16)

En Dieciséis Divisiones.

Existe la vacuidad del consumidor⁵², de lo consumido⁵³,
Del cuerpo de estos⁵⁴, y de la morada fundamental⁵⁵.

⁴⁶ *Dharmadhatu*, el Reino de la Realidad, el espacio básico de los fenómenos, la gran expansión, el elemento de la realidad.

⁴⁷ *Aryas*.

⁴⁸ Nunca es contaminada.

⁴⁹ Nunca es empañada.

⁵⁰ Nunca es nublada.

⁵¹ Al estar libre de las manchas, las cuales son adventicias.

⁵² Las seis fuentes de los sentidos internas o facultades, es 1) la "vacuidad de lo interno".

⁵³ Las seis fuentes externas u objetos de los sentidos, es 2) la "vacuidad de lo externo".

⁵⁴ Que resulta de la transformación de ambos; es 3) la "vacuidad de lo interno y externo".

Además, eso⁵⁶ que ve correctamente

También es vacuidad⁵⁷. (I.17)

El objetivo de obtener las dos virtudes⁵⁸,

El objetivo de beneficiar constantemente a los seres⁵⁹,

El objetivo de no abandonar la existencia cíclica⁶⁰,

El objetivo de impedir la desaparición de la virtud⁶¹. (I.18)

El objetivo de purificar el potencial⁶²,

El objetivo de obtener las marcas y las señales⁶³;

El objetivo de purificar las cualidades de la Budeidad⁶⁴-

Estos son los objetivos de las prácticas del Bodhisattva. (I.19)

La ausencia de una entidad, sea en una persona o en un fenómeno⁶⁵,

En este contexto, es vacuidad.

La ausencia de dicha entidad es una entidad y existe.

Esta es otra forma de vacuidad⁶⁶. (I.20)

⁵⁵ El continente o vaso del mundo o entorno, es 4) la “vacuidad de lo grande”.

⁵⁶ La mente, la cual no puede ser vista como poseyendo una existencia propia; es 5) la “vacuidad de la vacuidad”.

⁵⁷ Puesto que lo último no es esencialmente establecido, se le llama 6) la “vacuidad de lo último”.

⁵⁸ Las de lo condicionado, esto es 7) la “vacuidad de lo condicionado”; y lo no condicionado, esto es, 8) la “vacuidad de lo no condicionado”.

⁵⁹ Esto es 9) la “vacuidad más allá de los extremos” de la existencia cíclica y del Nirvana.

⁶⁰ Puesto que la existencia cíclica no tiene principio ni fin, es 10) la “vacuidad sin principio o fin”.

⁶¹ Las cualidades virtuosas no son eliminadas, incluso aunque haya sido transcendido el sufrimiento y no permanezcan ninguno de los agregados, esto es 11) la “vacuidad de lo que no es eliminado”.

⁶² La presencia natural del potencial es llamado “naturaleza”. Su vacuidad es llamada 12) la “vacuidad de naturaleza”.

⁶³ En este contexto, las marcas y señales de un Buda son llamadas las “características específicas”. Su vacuidad esencial es llamada 13) la “vacuidad de características específicas”.

⁶⁴ Las cualidades de la Budeidad, tales como los poderes, las cuatro ausencias de miedo, etc. Su vacuidad es llamada 14) la “vacuidad de todas las cualidades”.

⁶⁵ La 15) “vacuidad de la ausencia de entidad”.

⁶⁶ La 16) “vacuidad que es la esencia de la falta de entidad”.

Exposición Razonada.

Si no hubiera aflicciones⁶⁷,

Todos los seres encarnados estarían liberados⁶⁸.

Si no hubiera pureza, el esfuerzo sería infructuoso.

No afligido, y sin embargo no libre de aflicción⁶⁹

No siendo puro, y no siendo impuro. (l. 21)

Estas estrofas⁷⁰ sobre Las Características constituyen el primer capítulo del tratado llamado “Distinguiendo el Medio de los Extremos”.

CAPÍTULO DOS: Los Oscurecimientos.

Presentación.

Afectando a todos⁷¹, limitados⁷², excesivos⁷³,

Iguales⁷⁴, perpetuación⁷⁵, y liberación⁷⁶;

⁶⁷ Adventicias.

⁶⁸ Sin necesidad de esfuerzo alguno.

⁶⁹ La mente está realmente libre de aflicción, pues su naturaleza es la pureza y la luminosidad, aunque momentáneamente esté cubierta por la maraña de las aflicciones.

⁷⁰ Stanzas: estrofas de cuatro versos.

⁷¹ Los oscurecimientos del Bodhisattva afectan a todos pues impiden el bienestar de los Bodhisattvas y el de todos los seres.

⁷² En el caso de los Oyentes y Realizadores Solitarios los oscurecimientos impiden su propio bienestar.

⁷³ Cuando las aflicciones intensas, tales como el apego, aparecen producen un oscurecimiento excesivo con respecto a un objeto insignificante.

⁷⁴ Cuando las tres aflicciones raíz (deseo, aversión, e ignorancia) aparecen a un mismo nivel de intensidad con respecto a los objetos.

⁷⁵ De la permanencia en la existencia cíclica debido a la ignorancia.

Se enseña que los oscurecimientos son de dos clases⁷⁷. (II. 1a-c)

Explicación. Los Oscurecimientos que Impiden la Liberación.

Hay nueve características de aflicción.⁷⁸

Las cadenas que oscurecen⁷⁹. (II. 1d-2a)

Como Oscurecen.

Desencanto⁸⁰, ecuanimidad⁸¹,

Y la visión de la realidad⁸²;

La visión de la agrupación transitoria⁸³ y sus bases⁸⁴. (II.2b-d)

Cese⁸⁵, el Sendero⁸⁶ y las Joyas⁸⁷;

Ganancia, respeto⁸⁸, y pocas necesidades materiales⁸⁹.

⁷⁶ Debido a la intención de abandonar el sufrimiento.

⁷⁷ Los pertenecientes a la clase de los Bodhisattvas, y los pertenecientes a la clase de los Oyentes y Realizadores Solitarios.

⁷⁸ Existen nueve tipos de oscurecimiento que tienen la característica de aflicción, y que impiden el logro de la liberación.

⁷⁹ Son llamados “cadenas” porque atan a la existencia cíclica. De estas nueve cadenas hay cinco que no son visiones: 1) la ignorancia, 2) el deseo; 3) el enfado; 4) el orgullo, y 5) la duda. La 6) visión, agrupa como siendo una sola cadena a la visión de la acumulación transitoria, la visión errónea, y a las visiones extremas. La 7) creencia en la supremacía, que agrupa como una sola cadena a la creencia en la supremacía de las visiones y la creencia en la supremacía de las prácticas y rituales. La cadena 8) es la envidia, y la 9) es la avaricia.

⁸⁰ El desencanto hacia la existencia cíclica es impedido por la cadena de la ignorancia.

⁸¹ La cadena del enfado impide la ecuanimidad.

⁸² Las restantes cadenas impiden ver la realidad tal cual es.

⁸³ La cadena del orgullo impide ver la agrupación transitoria.

⁸⁴ La cadena de la ignorancia impide el conocimiento de sus bases.

⁸⁵ La cadena de la visión impide el cese puesto que la visión de la agrupación transitoria y las visiones extremas generan miedo con respecto a esto, y las visiones erróneas hacen que uno denigre el cese.

⁸⁶ La cadena de la creencia en la supremacía impide que pueda ser seguido el Sendero, al par que considera válido aquello que no es un sendero verdadero.

⁸⁷ La cadena de la duda impide que uno tenga fe en las Tres Joyas y en sus cualidades supremas.

⁸⁸ La cadena de la envidia impide una comprensión correcta de lo que es la ganancia y el respeto.

⁸⁹ La cadena de la avaricia impide ver las buenas cualidades del contentarse con poco.

Una comprensión plena de estos⁹⁰. (II.3a-c)

Los Oscurecimientos que Inhiben las Diez Cualidades.

La virtud y el resto de los diez son diferentes⁹¹. (II.3d)

Explicación. Los Treinta Factores Oscurecedores.

No aplicarse uno⁹², eso que no es la fuente⁹³,

Y eso que resulta de una práctica que no es espiritual⁹⁴;

El no surgir⁹⁵, no dirigir la mente en la dirección correcta,

Y no completar totalmente las acumulaciones⁹⁶. (II.4)

No poseer el potencial⁹⁷, carecer de un amigo espiritual⁹⁸,

Sentirse deprimido⁹⁹;

No practicar¹⁰⁰ y mantener la compañía

De gente negativa, y de aquellos que son agresivos¹⁰¹. (II.5)

⁹⁰ Es obstaculizada por las nueve cadenas.

⁹¹ Los factores que oscurecen la virtud y las diez cualidades son diferentes de los tratados anteriormente.

⁹² En la práctica de lo virtuoso debido a la falta de cuidado o a la pereza.

⁹³ Lo que no es un método correcto para alcanzar la Iluminación.

⁹⁴ Cuando la mente no está dirigida en el sentido correcto. Estos tres factores impiden la práctica de la virtud que lleva a la Iluminación.

⁹⁵ De las virtudes fundamentales.

⁹⁶ Estos tres factores impiden la comprensión de la fructificación, la Iluminación, y el deseo de alcanzarla.

⁹⁷ Para discurrir en el Mahayana.

⁹⁸ Que pueda explicarle el Mahayana.

⁹⁹ Debido a las penalidades que es preciso afrontar, estos tres factores impiden que pueda generarse la mente de la Iluminación.

¹⁰⁰ Las Seis Perfecciones.

¹⁰¹ Quienes mantienen una actitud despectiva y agresiva frente a los Bodhisattvas, estos tres factores en las dos últimas líneas de la estrofa número 5, se producen durante la etapa del desarrollo del

Las tendencias negativas de uno, lo que queda

De los tres¹⁰², y no poseer un conocimiento maduro¹⁰³;

Las tendencias negativas naturales¹⁰⁴,

La pereza y la falta de cuidado¹⁰⁵. (II.6)

El apego a la existencia¹⁰⁶ y a los disfrutes,

Y un sentimiento de insuficiencia¹⁰⁷;

La falta de fe¹⁰⁸, la falta de devoción¹⁰⁹,

Y tomar literalmente¹¹⁰. (II.7)

No tener en gran estima al Sagrado Dharma,

Ansiar la ganancia, y no tener compasión¹¹¹;

No haber estudiado, o no haber estudiado lo suficiente,

Y no estar entrenado en la absorción meditativa¹¹². (II.8)

Las Diez Cualidades Oscurecidas.

Bodhisattva caracterizada por la fe y la devoción, en los Caminos Mahayana de la Acumulación y Preparación.

¹⁰² De los oscurecimientos, el karma, y la maduración.

¹⁰³ Al no aplicarse al estudio y la reflexión, estos tres factores inhiben el logro del Camino Mahayana de la Visión.

¹⁰⁴ Las tendencias negativas inherentes.

¹⁰⁵ Estos tres últimos factores impiden la eliminación de los oscurecimientos que obstaculizan el Camino Mahayana de la Meditación.

¹⁰⁶ A los cinco agregados.

¹⁰⁷ Pensando que uno es incapaz de involucrarse en las inmensas acciones virtuosas; estos tres factores impiden una dedicación total.

¹⁰⁸ En aquellos que sostienen el Mahayana, en el Sendero, y en los frutos del Sendero.

¹⁰⁹ Hacia las escrituras del Mahayana.

¹¹⁰ Las palabras contenidas en las escrituras del Mahayana, sin conocer su significado. Estos tres factores hacen que surja el miedo o la falta de interés en las profundas y vastas escrituras del Mahayana.

¹¹¹ Estos son los tres factores que impiden enseñar el Dharma sin tacañería, y sin el deseo de conseguir riquezas y fama.

¹¹² Estos son los tres factores que impiden el logro de las diez maestrías.

Virtud¹¹³, iluminación¹¹⁴, abrazarla de forma genuina¹¹⁵,
Inteligencia¹¹⁶, ausencia de engaño¹¹⁷, ausencia de oscurecimiento¹¹⁸,
Dedicación¹¹⁹, ausencia de miedo¹²⁰, ausencia de tacañería¹²¹,
Y maestría¹²² estas son virtudes y el resto¹²³. (II.9)

La Relación Entre los Oscurecimientos y las Cualidades Oscurecidas.

Debería de ser entendido que cada para cada una de ellas
Hay tres oscurecimientos¹²⁴. (II.10a-b)

Los Oscurecimientos que Inhiben los Tres Remedios.

Existen diferentes oscurecimientos asociados
Con los factores¹²⁵, las Perfecciones¹²⁶, y los Niveles¹²⁷. (II.10c-d)

Los Oscurecimientos Asociados con los Treinta y Siete Factores de la Iluminación.

¹¹³ Que es causa de la Iluminación.

¹¹⁴ Se refiere a la generación de la mente de la iluminación o bodhicitta.

¹¹⁵ Haciendo todos los esfuerzos necesarios para desarrollar esta mente de la Iluminación.

¹¹⁶ Convirtiéndose en un Bodhisattva; “inteligente” es un término que designa al Bodhisattva o Ser Iluminado.

¹¹⁷ Al alcanzar el Camino Mahayana de la Visión.

¹¹⁸ Al entrar en el Camino Mahayana de la Meditación en el cual son eliminados progresivamente todos los oscurecimientos.

¹¹⁹ En el cultivo de los medios hábiles, la causa del sendero extraordinario.

¹²⁰ Con respecto al Sendero y a la fructificación del Mahayana.

¹²¹ A la hora de enseñar el Dharma a los discípulos, sin tacañería.

¹²² Oscurecen las diez maestrías y el logro de la Iluminación.

¹²³ Estas diez abarcan todo el sendero, desde el comienzo hasta el final.

¹²⁴ Hay treinta oscurecimientos para las diez cualidades.

¹²⁵ Los Treinta y Siete Factores de la Iluminación.

¹²⁶ Las Diez Perfecciones o *Paramitas*.

¹²⁷ Los Diez Niveles o *Bhumis* de los Bodhisattvas.

Carecer de un conocimiento completo de la base¹²⁸, la pereza¹²⁹,
El deterioro de la absorción meditativa¹³⁰ debido a dos factores¹³¹,
La falta de desarrollo¹³², la debilidad¹³³,
Los defectos relacionados con la visión¹³⁴ y las tendencias negativas¹³⁵. (II.11)

Los Oscurecimientos Asociados con las Diez Perfecciones.

Son los factores que oscurecen la riqueza¹³⁶, los estados agradables¹³⁷,
El no abandono de los seres¹³⁸,
La degeneración y el desarrollo
De defectos y buenas cualidades¹³⁹, la atracción¹⁴⁰, (II.12)

La liberación¹⁴¹, lo inagotable¹⁴²,

¹²⁸ Que impiden la aplicación de los cuatro fundamentos de la atención mental: 1) la atención al cuerpo, 2) a las sensaciones, 3) a la mente, y 4) a los fenómenos.

¹²⁹ Que impide los cuatro abandonos correctos: 5) nos aseguramos de que no desarrollamos ninguna tendencia no virtuosa, 6) eliminamos cualquier tendencia no virtuosa que hayamos desarrollado; 7) cultivamos cualquier tendencia virtuosa que aún no hayamos desarrollado, y 8) nos aseguramos de que las virtudes que estamos cultivando se sigan desarrollando.

¹³⁰ Que obstaculiza las cuatro bases de los poderes milagrosos: 9) la base o soporte de la determinación; 10) la base o soporte del esfuerzo; 11) la base o soporte de la atención; y 12) la base o soporte del discernimiento.

¹³¹ La somnolencia y agitación, y otros factores tales como la falta de diligencia

¹³² La falta de desarrollo de factores como la fe, obstaculiza los cinco poderes: 13) el poder de la fe; 14) el poder de la diligencia; 15) el poder de la atención mental; 16) el poder de la concentración meditativa, y 17) el poder de la sabiduría.

¹³³ Que obstruye las cinco fuerzas: 18) la fuerza de la fe; 19) la fuerza de la diligencia; 20) la fuerza de la atención mental; 21) la fuerza de la concentración meditativa, y 22) la fuerza de la sabiduría.

¹³⁴ Que obstaculizan los siete factores de la iluminación: 23) el discernimiento preciso de los fenómenos; 24) la atención mental; 25) la diligencia; 26) el gozo; 27) la flexibilidad mental; 28) la absorción meditativa; y 29) la ecuanimidad.

¹³⁵ Que obstaculizan los ocho aspectos del Sendero Noble: 30) visión correcta; 31) intención correcta; 32) habla correcta; 33) acción correcta; 34) modo de vida correcto; 35) esfuerzo correcto; 36) atención mental correcta; y 37) concentración correcta.

¹³⁶ Que resulta 1) de la Perfección de la Generosidad (*Dana Paramita*)

¹³⁷ Que resultan 2) de la Perfección de la Moralidad. (*Sila Paramita*)

¹³⁸ Que resulta 3) de la Perfección de la Paciencia. (*Ksanti Paramita*)

¹³⁹ Que resulta 4) de la Perfección del Esfuerzo Entusiasta. (*Vīrya Paramita*)

¹⁴⁰ De los individuos que han de ser domados, que resulta 5) de la Perfección de la Concentración. (*Dhyana Paramita*)

La continuidad ininterrumpida de la virtud¹⁴³,
La certeza¹⁴⁴, y el disfrute del Dharma,
Al igual que el llevar a la maduración completa¹⁴⁵. (II.13)

Los Oscurecimientos Asociados con los Diez Niveles.

El significado universalmente presente¹⁴⁶, el significado supremo¹⁴⁷,
El significado supremo de lo que está vinculado causalmente¹⁴⁸,
El significado que no puede ser aprehendido de ninguna forma¹⁴⁹,
El significado sin un continuo distinto¹⁵⁰, (II.14)

El significado más allá de la aflicción y la purificación¹⁵¹,
El significado verdadero más allá de las distinciones¹⁵²,
El significado más allá del desarrollo y el declinar¹⁵³,

¹⁴¹ Que resulta 6) de la Perfección de la Sabiduría. (*Prajña Paramita*)

¹⁴² De la generosidad y del resto de las Diez Perfecciones que resulta 7) de la Perfección de los Medios Hábiles. (*Upaya Paramita*)

¹⁴³ Que resulta 8) de la Perfección de las Oraciones de Aspiración. (*Pranidhana Paramita*)

¹⁴⁴ Con respecto a la virtud, que resulta 9) de la Perfección del Poder. (*Bala Paramita*)

¹⁴⁵ Que resulta 10) de la Perfección de la Sabiduría Primordial. (*Jñana Paramita*)

¹⁴⁶ En el Primer Nivel del Bodhisattva, llamado Gran Alegría (*Pramudita Bhumi*), uno realiza que el espacio básico de los fenómenos o la gran expansión de los fenómenos, (*Dharmadhatu*) es el significado universalmente presente.

¹⁴⁷ En el Segundo Nivel del Bodhisattva, llamado Inmaculado (*Vimalā Bhumi*) uno realiza al espacio básico de los fenómenos siendo el significado supremo.

¹⁴⁸ En el Tercer Nivel de Bodhisattva, llamado Luminoso (*Prabhākarī Bhumi*) uno realiza el significado supremo de lo que está vinculado causalmente con el espacio básico de los fenómenos.

¹⁴⁹ En el Cuarto Nivel del Bodhisattva, llamado Radiante (*Arcismatī Bhumi*) uno realiza que el espacio básico de los fenómenos es el significado que no puede ser aprehendido de ninguna forma. Con esta realización, incluso el aferramiento al Dharma es revertido.

¹⁵⁰ En el Quinto Nivel del Bodhisattva, llamado Difícil de Conquistar (*Sudurjayā Bhumi*), uno realiza que en el espacio básico de los fenómenos no hay un continuo distinto, realizando el hecho de la igualdad de todos los fenómenos.

¹⁵¹ En el Sexto Nivel del Bodhisattva, llamado Aproximándose (*Abhimukhī Bhumi*), uno realiza el espacio básico de los fenómenos como el significado que está más allá de la aflicción y de la purificación. Consecuentemente, debido a la originación dependiente, los fenómenos no son vistos en forma alguna.

¹⁵² En el Séptimo Nivel del Bodhisattva, llamado Yendo Lejos (*Dūramgamā Bhumi*) uno realiza el espacio básico de los fenómenos como el significado más allá de la distinción; y puesto que no hay signos, las marcas individuales asociadas con el Dharma de los Sutras y demás, no se da.

Y las bases de las cuatro maestrías¹⁵⁴. (II.15)

Los diez tipos de ignorancia relacionados

Con el espacio básico de los fenómenos y que no son aflictivos.

Estos son los factores que están en conflicto con los Diez Niveles

Y son remediados por los Niveles¹⁵⁵. (II.16)

Resumen.

Se enseña que existen (dos) oscurecimientos

Los que son aflicciones, y los que son obstrucciones al conocimiento.

Esto incluye a todos los oscurecimientos¹⁵⁶.

Por tanto, se sostiene que la liberación sigue al agotamiento de estos. (II.17)

Estas estrofas sobre Los Oscurecimientos constituyen el segundo capítulo del tratado llamado “Distinguiendo el Medio de los Extremos”.

¹⁵³ En el Octavo Nivel del Bodhisattva, llamado Inamovible (Acalā Bhumi), uno realiza el espacio básico de los fenómenos como el significado más allá del desarrollo y el declinar, pues llegando a realizar que los fenómenos no surgen, uno realiza que las características de las aflicciones y de la purificación están más allá del desarrollo y el declinar. También trae una maestría sobre la no conceptualización y las tierras puras.

¹⁵⁴ En el Noveno Nivel del Bodhisattva, llamado Intelecto Perfecto (Sādhumatī Bhumi), uno realiza que el espacio básico de los fenómenos es la base para el dominio de la vacuidad, debido a que en este Bhumi uno alcanza la discriminación correcta. En el Décimo Nivel de un Bodhisattva, llamado Nube del Dharma (Dharmameghā Bhumi), uno realiza que el espacio básico de los fenómenos es la base para la maestría de la actividad Iluminada puesto que es en el contexto de este Bhumi cuando uno trabaja para beneficio de los seres emanando de acuerdo a sus deseos.

¹⁵⁵ El Dharmadhatu, que es naturalmente inmaculado, es visto de forma cada vez más pura conforme uno discurre a través de los Diez Bhumis o Niveles.

¹⁵⁶ Se enseña que existen dos clases de oscurecimientos: aquellos que son aflicciones, y aquellos que son obstrucciones al conocimiento.

CAPÍTULO TRES. La Realidad¹⁵⁷.

Presentación.

Realidad fundamental, la realidad de características,

La realidad de las características de lo inequívoco,

El efecto y la causa¹⁵⁸,

Lo burdo y lo sutil. (III.1)

Consenso, la esfera pura¹⁵⁹,

La adición, la división,

Y la realidad de los diez tipos de conocimiento¹⁶⁰

Que remedian la creencia¹⁶¹ en un ego. (III.2)

Explicación Detallada.

La Realidad de las Tres Naturalezas Esenciales.

Las Tres Naturalezas esenciales: la que no existe permanentemente¹⁶²;

La que existe, pero no exclusivamente¹⁶³;

Y la naturaleza esencial de existencia y no existencia¹⁶⁴.

Por tanto, se sostiene que la naturaleza esencial tiene tres naturalezas. (III.3)

¹⁵⁷ La Talidad (*Tattvata*).

¹⁵⁸ La realidad del efecto y de la causa.

¹⁵⁹ La realidad de la esfera pura de involucración.

¹⁶⁰ Que tienen que ver con el conocimiento de los agregados, los elementos, las fuentes de los sentidos, la originación dependiente, lo posible y lo no posible, las facultades, el tiempo, las Verdades, los Vehículos, y los fenómenos condicionados y no condicionados.

¹⁶¹ Los diez tipos de creencia.

¹⁶² La ilusoria o imaginada, que no existe en modo alguno.

¹⁶³ La dependiente, que existe debido al engaño.

¹⁶⁴ La completamente establecida.

Las Características de las Tres Naturalezas.

Una vez que son entendidas,

Las visiones exageradas y denostadoras

Con respecto a los fenómenos y las personas¹⁶⁵,

Lo aprehendido y quien aprehende¹⁶⁶, (III.4)

Y la existencia y no existencia, no acontecen.

Esto es lo que caracteriza a la realidad¹⁶⁷. (III.5a-b)

Los Ocho Principios. Las Tres Naturalezas y el Significado Verdadero.

El significado de la impermanencia es el de la no existencia,

Y también está caracterizada por el surgimiento y la desintegración. (III. 5c-d)

Y tiene el sentido de estar mancillada o inmaculada.

Respectivamente, estas se aplican a la realidad fundamental¹⁶⁸.

El sufrimiento es perpetuado¹⁶⁹, características¹⁷⁰,

Y conexión¹⁷¹, lo cual se sostiene que es diferente¹⁷². (III.6)

¹⁶⁵ Que son las características de la realidad imaginada, no acontecen.

¹⁶⁶ Que son las características de la realidad dependiente.

¹⁶⁷ A la realidad completamente establecida.

¹⁶⁸ Las tres naturalezas: la ilusoria, la dependiente, y la completamente establecida.

¹⁶⁹ Por el aferramiento a las entidades y a los fenómenos, la realidad ilusoria.

¹⁷⁰ Las características de los tres tipos de sufrimiento (el sufrimiento del sufrimiento, el sufrimiento del cambio, y el sufrimiento de lo condicionado que lo impregna todo), son las características de la realidad dependiente.

¹⁷¹ La naturaleza completamente establecida tiene conexión con el sufrimiento.

¹⁷² Aunque es una forma de sufrimiento distinta de la de las otras dos naturalezas.

La vacuidad se afirma que es la ausencia de entidades¹⁷³,

Esta no entidad¹⁷⁴, y natural¹⁷⁵.

La ausencia de un ego se enseña que es: una ausencia de características¹⁷⁶,

Características que están en conflicto con eso¹⁷⁷, (III.7)

Y sus propias características¹⁷⁸. (III.8a)

Las Tres Naturalezas y la Causa y Efecto.

Por tanto, se sostiene que estas¹⁷⁹ son la Verdad del (Origen) del Sufrimiento.

También están las tendencias habituales¹⁸⁰,

Originación¹⁸¹, y no separación¹⁸². (III.8b-d)

El no surgimiento esencial¹⁸³, no surgiendo de los dos¹⁸⁴,

Y la pacificación de las impurezas, que se afirma tiene dos aspectos¹⁸⁵.

Ha de ser completamente entendida¹⁸⁶, eliminada¹⁸⁷,

¹⁷³ En la naturaleza imaginada.

¹⁷⁴ Imaginada que no existe en la naturaleza dependiente, y que es por tanto una “no entidad”.

¹⁷⁵ En la naturaleza completamente establecida.

¹⁷⁶ Por ser meramente inventadas en la naturaleza imaginaria.

¹⁷⁷ Las características de la naturaleza dependiente entran en conflicto con la naturaleza imaginada.

¹⁷⁸ La naturaleza completamente establecida tiene la característica de la ausencia de ego.

¹⁷⁹ Las tres naturalezas, que son el origen de la Verdad del Sufrimiento.

¹⁸⁰ Son las fijaciones con respecto a la naturaleza imaginada.

¹⁸¹ El karma y las aflicciones.

¹⁸² El origen del sufrimiento debido a la no separación se refiere a la Talidad no estando separada de los oscurecimientos.

¹⁸³ La Verdad del Cese, en ella la naturaleza esencial de la naturaleza imaginaria es su no surgimiento.

¹⁸⁴ Lo aprehendido y el aprehendedor, al no poder ser establecidos dentro de la naturaleza dependiente.

¹⁸⁵ Se afirma que la Verdad del Cese tiene dos aspectos: la Talidad, y el cese de la discriminación falsa debido al verse libre de las impurezas.

¹⁸⁶ La Verdad del Sendero es explicada en el sentido de que en base al entrenamiento en el Sendero, la naturaleza imaginaria ha de ser entendida como no existente.

Alcanzada, y realizada. (III.9)

Así es como queda correctamente explicada la Verdad del Sendero. (III.10a)

Las Tres Naturalezas y lo Sutil y lo Burdo.

Lo Relativo Burdo.

Designación¹⁸⁸, cognición¹⁸⁹,

Y expresión¹⁹⁰, son burdos¹⁹¹. (III.10b-c)

Lo Último, lo Sutil.

Lo último es singular¹⁹². (III.10d)

Divisiones.

Se sostiene que existen tres tipos de absoluto:

Hecho¹⁹³, logro¹⁹⁴, y práctica¹⁹⁵.

La naturaleza absoluta completamente establecida tiene dos aspectos:

Inmutable¹⁹⁶, y e inequívoco¹⁹⁷. (III.11)

Las Tres Naturalezas y El Consenso.

¹⁸⁷ La naturaleza dependiente es eliminada por medio del Sendero. La Iluminación supone la extinción de la experiencia dualística.

¹⁸⁸ Pertenece a la naturaleza imaginaria.

¹⁸⁹ Pertenece a la naturaleza dependiente.

¹⁹⁰ La expresión convencional pertenece a la naturaleza completamente establecida.

¹⁹¹ Las tres, como vinculadas con lo relativo, son burdas.

¹⁹² La naturaleza completamente establecida, como tal, es singular.

¹⁹³ Puesto que es un hecho, lo absoluto o último se asevera que es la Talidad, cuya naturaleza es la vacuidad.

¹⁹⁴ Puesto que es un logro, se afirma que es ir más allá del sufrimiento.

¹⁹⁵ Puesto que es práctica, se afirma que es el sendero.

¹⁹⁶ Como no condicionado se dice que es inmutable.

¹⁹⁷ Como condicionado se dice que es el conocimiento sin error de todos los objetos de conocimiento.

Debido a un factor¹⁹⁸, existe consenso en el mundo;

Y debido a tres factores¹⁹⁹, existe el consenso racional. (III.12a-b)

Las Tres Naturalezas y La Pureza.

El campo puro de actividad es de dos tipos²⁰⁰,

Sin embargo²⁰¹, se explicó como siendo solo uno. (III.12c-d)

Las Tres Naturalezas y la Adición.

Razón, concepción²⁰², y nombre²⁰³,

Están incluidos en dos²⁰⁴.

La vacuidad genuina y la realidad verdadera²⁰⁵

Son subsumidas como una sola²⁰⁶. (III.13)

Divisiones de las Tres Naturalezas.

Las dos Realidades de la originación²⁰⁷;

¹⁹⁸ La naturaleza imaginaria.

¹⁹⁹ Las tres formas de validar: percepción directa, inferencia, y la autoridad de las escrituras, o en otro modo, siguiendo los tres razonamientos de: función, dependencia, y naturaleza inherente.

²⁰⁰ La actividad que mora en la vacuidad purificada del oscurecimiento de las aflicciones, y la que está purificada de los oscurecimientos al conocimiento.

²⁰¹ Puesto que la naturaleza imaginaria y la naturaleza dependiente no son campos de actividad de los dos tipos de actividad pura establecidos en las dos clases de vacuidad, se dice que el campo de actividad pura solo es la naturaleza completamente establecida.

²⁰² Razón y concepción corresponden a la naturaleza dependiente.

²⁰³ Que se corresponde con la naturaleza imaginaria.

²⁰⁴ En las naturalezas dependiente e imaginaria.

²⁰⁵ La Talidad.

²⁰⁶ En la naturaleza absoluta completamente establecida.

²⁰⁷ Pertenecen a las naturalezas imaginaria y dependiente.

La de la permanencia, y la actividad errónea;

La de las características, la de la consciencia,

La de la pureza, y la de la práctica genuina son una²⁰⁸. (III.14)

Los Diez Conocimientos.

Las Diez Visiones del Ego.

Singular²⁰⁹, una causa²¹⁰, un consumidor²¹¹,

Un creador,²¹² con control²¹³, un gobernante,²¹⁴

Permanente²¹⁵, la base para las aflicciones y la purificación²¹⁶,

Tener una práctica espiritual²¹⁷, (III.15)

²⁰⁸ La naturaleza completamente establecida. Con respecto a este apartado, el Sutra Explicando lo Profundo (*Samdhanirmocana Sutra*) dice: “Maitreya, la Talidad de esos mismos fenómenos afligidos y de los fenómenos purificados es “eso que existe de hecho”. Además, tiene siete aspectos: la “Talidad de la originación”, es el sin principio y sin final de los fenómenos compuestos; la “Talidad del carácter”, es la ausencia de una identidad en las personas, y la ausencia de una identidad del fenómeno en los todos los fenómenos; la “Talidad de la mente”, comprende que todos los fenómenos son solo cognición; la “Talidad del estar permaneciendo”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Sufrimiento; la “Talidad del establecimiento erróneo”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Origen del Sufrimiento; la “Talidad de la purificación”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Cese del Sufrimiento; y la “Talidad del correcto establecimiento”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Sendero.”

²⁰⁹ La creencia en un ego que es singular, es eliminado por el conocimiento profundo de los agregados.

²¹⁰ La creencia de que el ego es la causa del entorno y de sus habitantes es eliminado por el conocimiento profundo de los dieciocho elementos, ya que todos los fenómenos externos o internos están incluidos en los dieciocho elementos.

²¹¹ La idea de que el ego es quien encuentra o consume, es eliminada por el conocimiento profundo de las fuentes de los sentidos.

²¹² La idea de que el ego es el creador del mundo es eliminada por el conocimiento profundo de la originación dependiente.

²¹³ La idea de un ego autónomo y con control sobre todo es eliminada con el conocimiento profundo de lo que es un hecho, y lo que no lo es.

²¹⁴ La idea de un ego como gobernante, es eliminada con el conocimiento profundo de las facultades.

²¹⁵ La idea de un ego permanente, que no cambia, es eliminada por el conocimiento profundo del tiempo.

²¹⁶ La idea de que el ego es la base de las aflicciones y de la completa purificación, es eliminada con el conocimiento profundo de las verdades.

²¹⁷ La idea de que el ego es un ser que lleva a cabo la práctica espiritual es eliminado por el conocimiento completo de los Vehículos.

Y atado y liberado²¹⁸.

Estas son los modos de creencia en un ego. (III.16a-b)

Los Diez Temas y Las Tres Naturalezas.

Están incluidos como: imaginación²¹⁹, el sentido de la concepción,²²⁰

Y el sentido de naturaleza inherente²²¹. (III-16c-d)

Como Conocer en Profundidad Cada Uno de Estos Campos.

Primero, su carácter es de multiplicidad,

Inclusión, y completa diferenciación. (III.17a-b)

Los Elementos.

Los significados del factor seminal del aprehendedor²²², lo aprehendido²²³,

Y la aprehensión²²⁴, son mantenidos como diferentes²²⁵. (III.17c-d)

Las Fuentes de los Sentidos.

Las puertas²²⁶ que llevan a los encuentros²²⁷,

²¹⁸ La idea de que el ego está atado, y más tarde liberado, es eliminado por el conocimiento completo de lo condicionado y lo no condicionado.

²¹⁹ Las formas imputadas por la imaginación son la naturaleza imaginada de la forma.

²²⁰ La forma, concebida e imputada, es la naturaleza dependiente de la forma.

²²¹ Su verdadera naturaleza es la ausencia de dualidad, y esta es la naturaleza completamente establecida de la forma.

²²² El ojo.

²²³ La forma.

²²⁴ La consciencia del ojo o consciencia visual.

²²⁵ Los elementos son diferentes del tema tratado en la sección anterior.

La sensación²²⁸, y la determinación del objeto²²⁹ son diferentes²³⁰. (III.18a-b)

La Originación Dependiente.

Causa, efecto, y esfuerzo,

Sin exageración y denigración. (III.18c-d)

El Hecho y Que No Ocurra el Hecho.

Lo indeseado²³¹, lo deseado²³², la pureza²³³,

La misma situación al mismo tiempo²³⁴, el control²³⁵,

El logro²³⁶, y el comportamiento²³⁷ son,

Como el propio significado de la dependencia, diferentes²³⁸. (III.19)

Las Facultades.

²²⁶ Los sentidos.

²²⁷ Por medio de la consciencia.

²²⁸ La sensación es originada dependiendo de los sentidos y de la consciencia

²²⁹ En función de los tres anteriores, es determinado el objeto.

²³⁰ Del tópico anterior.

²³¹ La dependencia de lo indeseado tiene que ver con las consecuencias indeseables de las acciones no virtuosas de uno, esto es, caer en los tres destinos desafortunados (ser infernal, fantasma hambriento, o animal).

²³² La dependencia de lo deseado se refiere a las consecuencias deseables de la práctica de las acciones virtuosas, esto es, lograr un renacimiento como humano o dios.

²³³ La dependencia de la pureza tiene que ver con el hecho de que si uno no elimina los oscurecimientos, y desarrolla los factores de la iluminación, uno seguirá inmerso en el sufrimiento.

²³⁴ La dependencia de la misma situación al mismo tiempo está relacionada con el hecho de que nunca surgen dos Tathagatas al mismo tiempo en un mismo sistema de mundos.

²³⁵ La dependencia del control tiene que ver con el hecho de que una mujer no puede gobernar como un Rey Que Gira la Rueda, un monarca universal.

²³⁶ La dependencia del logro tiene que ver con el hecho de que la Budeidad no puede ser obtenida con un cuerpo de mujer.

²³⁷ La dependencia del comportamiento tiene que ver con el hecho de que una persona dotada de una visión purificada, no matará, ni tampoco animará a nadie a realizar acciones no virtuosas.

²³⁸ De los temas anteriores.

Para la aprehensión²³⁹, la permanencia²⁴⁰, continuidad²⁴¹,
Experiencia²⁴², y las dos purezas²⁴³. (III.20ab)

El Tiempo.

El efecto y la causa que han sido experimentados²⁴⁴
Y los no experimentados²⁴⁵, son diferentes²⁴⁶. (III.20cd)

Las Verdades.

Con un significado que implica la sensación y su causa²⁴⁷,
El establecimiento de la causa de esto²⁴⁸,
La pacificación de estas²⁴⁹, y el remedio²⁵⁰.
Esto se sostiene que es diferente²⁵¹. (III.21)

Los Vehículos.

²³⁹ La forma y demás son aprehendidas por las seis facultades del ojo y demás.

²⁴⁰ La permanencia está controlada por la facultad de la fuerza vital.

²⁴¹ La continuidad familiar es controlada por las facultades masculina y femenina.

²⁴² La experiencia de los efectos de lo virtuoso y no virtuoso es controlada por las sensaciones.

²⁴³ Las purezas mundanas y supra mundanas son controladas por las cinco facultades que incluyen la fe, y por las tres facultades de la comprensión total. Las veintidós facultades son: (1-5) las facultades del ojo, oído, nariz, lengua, y cuerpo; (6) la facultad de la mente; (7) la facultad de la fuerza vital; (8-9) las facultades masculina y femenina; (10-14) las cinco facultades que son las sensaciones de placer, placer mental, dolor, dolor mental, y neutro; (15-19) las cinco facultades que incluyen la fe; (20-22) la facultad que trae la comprensión total de lo que no se entendía, la facultad de la comprensión total, y la facultad de haber logrado la comprensión total.

²⁴⁴ El pasado es la causa y el efecto que ya han sido experimentados.

²⁴⁵ El presente es estar experimentando la causa, pero no el efecto. Y el futuro es no haber experimentado ni causa, ni efecto.

²⁴⁶ De los temas tratados anteriormente.

²⁴⁷ La Primera Verdad Noble, la Verdad del Sufrimiento implica la sensación, y su causa.

²⁴⁸ La Segunda Verdad Noble, la Verdad del Origen del Sufrimiento, es el establecimiento de la Verdad del Sufrimiento.

²⁴⁹ La Tercera Verdad Noble, la Verdad del Cese del Sufrimiento, pacifica las Verdades del Sufrimiento y del Origen del Sufrimiento.

²⁵⁰ La Cuarta Verdad Noble, la Verdad del Sendero, es la que lleva al cese del sufrimiento.

²⁵¹ De todos los temas anteriores.

Comprendiendo las cualidades y las desventajas²⁵², y no conceptualizando²⁵³,

Trayendo una emergencia definitiva por confiar en otros²⁵⁴

Y por uno mismo²⁵⁵-por tanto, esto es diferente.²⁵⁶ (III.22ac)

Lo Condicionado y lo No Condicionado.

Las razones junto con sus designaciones y causas²⁵⁷,

La pacificación completa²⁵⁸ y su objeto²⁵⁹.

Así es explicado el último (tema). (III.22df)

Estas estrofas sobre La Realidad, constituyen el Capítulo Tercero del Tratado llamado “Distinguiendo el Medio de los Extremos”.

CAPÍTULO CUATRO. El Cultivo de los Remedios.

Las Características del Sendero: Los Treinta y Siete Factores de la Iluminación.

Los Cuatro Fundamentos de la Atención Mental.

Por tendencias negativas²⁶⁰, por la causa del deseo²⁶¹,

²⁵² Los Oyentes y los Realizadores Solitarios alcanzan una comprensión de las cualidades y desventajas de la existencia cíclica.

²⁵³ Los Bodhisattvas eliminan toda conceptualización.

²⁵⁴ La emergencia de la existencia cíclica de los Oyentes se produce por confiar en otros, aprendiendo de ellos, mientras que el Realizador Solitario la logra por sí mismo.

²⁵⁵ El Bodhisattva logra la emergencia de la existencia cíclica por sí mismo, debido a su comprensión no conceptual de la vacuidad.

²⁵⁶ De los tópicos anteriores.

²⁵⁷ Son lo condicionado.

²⁵⁸ El cese.

²⁵⁹ La Talidad o la realidad tal cual es. Ambos, el cese y la Talidad, son lo no condicionado.

La base²⁶², y la ausencia de engaño²⁶³-

Los fundamentos de la atención mental

Son cultivados para acceder a las Cuatro Verdades. (IV.1)

Los Cuatro Abandonos Correctos.

Una vez que los factores perturbadores y sus antídotos

Son entendidos perfectamente en todos sus modos,

Surgen los cuatro tipos de diligencia²⁶⁴,

Que están orientados a la eliminación de aquellos²⁶⁵. (IV.2)

Las Cuatro Bases de los Poderes Milagrosos.

Desarrollando las Cuatro Bases de los Poderes Milagrosos.

Concentración y flexibilidad

Hacen posible que uno consiga todas las metas.

Esto se da confiando en su causa,

Los ocho antídotos que eliminan las cinco faltas. (IV.3)

²⁶⁰ Por medio de examinar el cuerpo, lo cual hace que las tendencias negativas sean bien evidentes, se puede acceder a la Verdad del Sufrimiento.

²⁶¹ Por medio de examinar completamente las sensaciones, la principal causa del deseo, se puede acceder a la Verdad del Origen del Sufrimiento.

²⁶² La mente es la base para la aprehensión del ego, examinado la mente se puede acceder a la Verdad del Cese.

²⁶³ Analizando adecuadamente los fenómenos, no existe el engaño con respecto a lo completamente afligido y lo completamente purificado, y por ello es posible acceder a la Verdad del Sendero.

²⁶⁴ 1) Evitamos que surja cualquier tendencia no virtuosa que no haya surgido antes; 2) eliminamos las tendencias no virtuosas que ya hayan surgido por medio de la aplicación de los correspondientes antídotos; 3) cultivamos cualquier tendencia virtuosa que aún no hayamos desarrollado; y 4) incrementamos todo aquello virtuoso que ya estamos desarrollando, impidiendo su deterioro.

²⁶⁵ De todo lo que es no virtuoso.

Explicación: Las Cinco Faltas.

Ser perezoso, olvidar las instrucciones,

La laxitud y la agitación,

La no aplicación, y la sobre aplicación;

Se sostiene que estos son las cinco faltas. (IV.4)

Los Ocho Antídotos.

La base²⁶⁶ y lo que está basado en esto²⁶⁷,

La causa²⁶⁸ y el resultado²⁶⁹,

No olvidar el objeto de enfoque²⁷⁰ y darse cuenta de la laxitud o agitación²⁷¹,

Para aplicarse en la eliminación de estos factores²⁷²,

Y permanecer naturalmente²⁷³ una vez pacificados. (IV.5)

Las Cinco Facultades.

Cuando los factores que conducen a la liberación han sido desarrollados,

Existe el control sobre la intención²⁷⁴ y la sobre aplicación²⁷⁵,

El objeto de enfoque no es olvidado²⁷⁶,

²⁶⁶ La intención entusiasta.

²⁶⁷ El esfuerzo.

²⁶⁸ La fe o confianza, que es la base de la intención entusiasta de alcanzar la concentración.

²⁶⁹ La flexibilidad mental y física que resulta del esfuerzo.

²⁷⁰ La memoria o recuerdo.

²⁷¹ Por medio de la vigilancia que investiga el estado de laxitud o agitación de la mente.

²⁷² Teniendo la intención de aplicar los antídotos adecuados.

²⁷³ En la ecuanimidad, sin aplicar ningún antídoto, una vez que la laxitud y la agitación han sido pacificados.

²⁷⁴ Por medio de la fe.

²⁷⁵ Por medio del esfuerzo diligente.

²⁷⁶ Por medio de la atención mental o recuerdo.

No hay pensamiento discursivo²⁷⁷, y está presente el discernimiento²⁷⁸. (IV.6)

Los Cinco Poderes.

Puesto que los factores que están en conflicto con ellos están debilitados,

Se convierten en poderes²⁷⁹. Los últimos son efectos. (IV.7ab)

Resumen.

Pues ambos, las facultades y los poderes,

Son los dos factores que conducen a la determinación. (IV.7cd)

Los Siete Factores de la Iluminación²⁸⁰.

El factor de naturaleza, el factor de la base,

El tercer factor de emergencia definitiva,

Y el cuarto aspecto del beneficio,

Los tres factores de estar libre de las aflicciones²⁸¹. (IV.8)

²⁷⁷ Por medio de la concentración.

²⁷⁸ Por medio de la sabiduría.

²⁷⁹ Los poderes de la fe, esfuerzo, atención mental, concentración, y sabiduría.

²⁸⁰ Vienen a continuación en el Sendero de la Visión.

²⁸¹ "El significado es el siguiente: el factor de la iluminación del **discernimiento preciso de los fenómenos** (1) se refiere, en general, a la sabiduría que discierne con precisión los aspectos individuales de todas las cosas y eventos. Aquí, en este contexto, se aplica más específicamente al conocimiento y la aceptación, y por ello, al subsecuentemente conocimiento y aceptación del carácter de cada una de las Cuatro Nobles Verdades. En otras palabras, se refiere a los dieciséis momentos de aceptación y conocimiento, durante los cuales la naturaleza fundamental de todas las características específicas de los fenómenos, se muestran como estando más allá de toda elaboración conceptual; y aceptamos esto sin miedo. Están además los factores de la iluminación de la **atención mental** (2), de la **diligencia** (3), el **gozo** (4), la **flexibilidad mental y física** (5), el **concentración meditativa** (6) y la **ecuanimidad** (7), siendo todos juntos los Siete Factores de Iluminación. Aquí ecuanimidad significa tener una mente uniforme. Por ejemplo, los bodhisattvas que poseen este tipo de ecuanimidad, pueden experimentar el hecho de que alguien les esté quemando una varilla de sándalo en su honor a su derecha, y que alguien le esté

Se enseña que son el fundamento²⁸², el estado²⁸³,

Y la naturaleza esencial²⁸⁴. (IV.9ab)

El Noble Sendero Óctuple.

Determinación²⁸⁵, generación de la comprensión²⁸⁶,

Tres aspectos que inspiran confianza en los otros²⁸⁷. (IV.9cd)

Y el antídoto para los factores discordantes²⁸⁸,

Estos son los ocho aspectos del Sendero.

Se sostiene que otros son hechos conscientes

De la visión²⁸⁹, la disciplina²⁹⁰, y de pocas necesidades materiales²⁹¹. (IV.10)

Las aflicciones²⁹², las aflicciones secundarias²⁹³, y la maestría²⁹⁴.

arrancando un pedazo de su carne a su izquierda, pero él no sentirá ni apego hacia uno, ni aversión hacia el otro. Reconociendo y perfeccionando esta visión auténtica, que es la sabiduría del Camino de la Visión, el Bodhisattva llega a ser más exaltado, o más noble que un ser ordinario.” Patrul Rinpoche- “Breve Guía a los Niveles y Caminos de los Bodhisattvas”

²⁸² La flexibilidad es la base para la ausencia completa de aflicciones porque es el remedio para las tendencias no virtuosas.

²⁸³ La absorción meditativa es el estado en el que las aflicciones están ausentes.

²⁸⁴ La ecuanimidad es la naturaleza esencial de la ausencia de aflicciones.

²⁸⁵ La Visión Correcta, en el Sendero Mahayana de la Visión, determina la forma en la que realmente existen los fenómenos.

²⁸⁶ El Pensamiento Correcto produce la comprensión correcta.

²⁸⁷ El Habla Correcta, la Acción Correcta, y el Medio de Vida Correcto son los que inspiran confianza en los otros.

²⁸⁸ El Esfuerzo Correcto, la Atención Correcta, y la Absorción Meditativa correcta son los antídotos para los factores discordantes con la Iluminación.

²⁸⁹ Por medio del Habla Correcta.

²⁹⁰ Por medio de la Acción Correcta.

²⁹¹ Por medio del Modo de Vida Correcto.

²⁹² Son eliminadas por el Esfuerzo Correcto en el Sendero Mahayana de la Meditación.

Estas remedian los factores discordantes. (IV.11ab)

Las Tres Fases.

De acuerdo, aún equivocado²⁹⁵;

Relacionado, pero opuesto;²⁹⁶ (IV.11cd)

Sin equivoco, y no vinculado con el error²⁹⁷.

Estos son los desarrollos. (IV.12.ab)

Lo Que Distingue al Sendero del Bodhisattva.

En el caso de los Bodhisattvas, la concentración²⁹⁸,

La dirección de las mentes²⁹⁹, y la realización³⁰⁰ son superiores. (IV.12cd)

Las Fases del Sendero.

Las Nueve Fases. Las Verdaderas Fases.

²⁹³ Las aflicciones secundarias de la laxitud y la agitación son eliminadas por la Atención Mental Correcta en el Sendero de la Meditación.

²⁹⁴ La Absorción Meditativa correcta, en el Sendero de la Meditación, es el antídoto que elimina los factores discordantes con el dominio de los poderes sobrenaturales y otras cualidades extraordinarias.

²⁹⁵ El desarrollo que tiene lugar en los Sendero Mahayana de la Acumulación y Preparación (o Unión), están de acuerdo con lo verdadero, pero aún hay error.

²⁹⁶ Los Seres Nobles que se entrenan en el Sendero de la Meditación están de vinculados con los errores que son eliminados en el camino Mahayana de la Visión, pero en esencia están opuestos a ellos.

²⁹⁷ En el Sendero de No Más Aprendizaje, el entrenamiento es esencialmente libre de error, y no está vinculado con el error.

²⁹⁸ Enfocada en todos los fenómenos, su enfoque es amplio. Por el contrario, los Oyentes y Realizadores Solitarios se centran exclusivamente en su continuo mental, observando solamente la ausencia de un yo inherentemente existente.

²⁹⁹ Ellos dirigen sus mentes de una forma que está más allá del enfoque, mientras que los Oyentes y los Realizadores Solitarios dirigen sus mentes hacia la impermanencia y demás.

³⁰⁰ La realización del Bodhisattva es superior a la de los Oyentes y Realizadores Solitarios pues ellos no buscan trascender el sufrimiento entrando en el Nirvana, sino que entran el Nirvana de no permanencia.

Causal³⁰¹, entrada³⁰²,
Preparación³⁰³, lo llamado resultado³⁰⁴,
Acción³⁰⁵, inacción³⁰⁶, distinción³⁰⁷,
Lo superior³⁰⁸, y lo insuperable³⁰⁹.

Clasificación de Estas Fases.

Se enseña que estas son:

Inspiración³¹⁰, compromiso³¹¹,
Emergencia definitiva³¹², profecía³¹³,
Expresión³¹⁴, iniciación³¹⁵. (IV.14)

Llegada³¹⁶, beneficios³¹⁷, y la realización activa³¹⁸. (IV.15a)

³⁰¹ Cuando uno tiene el potencial para montar en alguno de los Tres Vehículos.

³⁰² Cuando uno genera la mente de la Iluminación.

³⁰³ Comienza con la manifestación de la mente de la Iluminación, y llega hasta que ha sido conseguida la fructificación, entrando en el primer Bhumi o Nivel del Bodhisattva.

³⁰⁴ Es el logro de esta fructificación con la realización del Primer *Bhumi* o Nivel del Bodhisattva.

³⁰⁵ Es el nivel o etapa de entrenamiento con esfuerzo, que va desde el Primer hasta el Séptimo Nivel.

³⁰⁶ Es el nivel o etapa que está más allá del entrenamiento con esfuerzo, es el Octavo Nivel del Bodhisattva.

³⁰⁷ Cuando uno ha logrado los conocimientos superiores y otras cualidades especiales, como la discriminación correcta en el Noveno Nivel del Bodhisattva.

³⁰⁸ Es el nivel más alto del Bodhisattva, el Décimo Nivel.

³⁰⁹ Es el nivel más allá del entrenamiento, el Nivel de la Budeidad Perfecta.

³¹⁰ Los niveles de la fe y devoción durante los Senderos Mahayana de la Acumulación y Preparación (o Unión).

³¹¹ En el Primer Nivel del Bodhisattva, en cuya entrada es el Sendero Mahayana de la Visión.

³¹² Incluyen desde el Segundo Nivel, hasta el Séptimo Nivel.

³¹³ En el Octavo Nivel del Bodhisattva es lograda la profecía de su próxima Budeidad por parte de un Buda.

³¹⁴ En el Noveno Nivel del Bodhisattva, el Dharma es enseñado a los discípulos por medio de la discriminación correcta.

³¹⁵ En el Décimo Nivel del Bodhisattva se logra la Iniciación por medio de grandes rayos de luz.

³¹⁶ La llegada al Nivel de la Budeidad es lograr el Cuerpo de la Verdad (*Dharmakaya*).

³¹⁷ Con la Budeidad se realizan las actividades para beneficio de los Bodhisattvas por medio del Cuerpo del Gozo (*Sambhogakaya*).

Las Tres Fases.

El espacio básico de los fenómenos³¹⁹ tiene tres aspectos:

El impuro³²⁰, impuro y puro³²¹,

Y el perfectamente puro³²². (IV.15bd)

Se mantiene que los individuos

Pueden ser clasificados apropiadamente a través de estos. (IV.16ab)

Los Resultados del Sendero.

Los Cinco Resultados.

Llegar a ser un vaso, lo cual se enseña que es la maduración³²³;

La fuerza³²⁴ que resulta de eso³²⁵; (IV.16cd)

Deseando³²⁶, desarrollando³²⁷, y la pureza³²⁸.

Esta es la secuencia de las (cinco) fructificaciones. (IV.17ab)

Perspectiva del Sendero.

³¹⁸ La actividad Iluminada para beneficio de todos los seres se realiza por medio del Cuerpo de Emanación (*Nirmanakaya*)

³¹⁹ *Dharmadhatu*.

³²⁰ Que comienza en el Nivel Causal, y que continúa a través del Sendero de la Preparación.

³²¹ Que se extiende a lo largo de todo el Sendero de la Meditación.

³²² En el Sendero de No Más Aprendizaje.

³²³ Acorde con lo virtuoso.

³²⁴ La prevalencia de lo virtuoso.

³²⁵ De ser haber llegado a ser un vaso o recipiente adecuado.

³²⁶ El deseo de la virtud, que es el resultado de haber practicado lo virtuoso en las vidas pasadas.

³²⁷ Desarrollando lo virtuoso, que es el resultado de la familiarización con la virtud en el presente.

³²⁸ Que es la eliminación de los oscurecimientos.

Sucesiva³²⁹, inicial³³⁰,

Familiarización³³¹, perfección³³². (IV.17cd)

Concordante³³³, discordante³³⁴,

Separación³³⁵, especial³³⁶,

Superior³³⁷, e Insuperable³³⁸.

Este es el resumen de las diferentes fructificaciones. (IV.18)

Estas estrofas sobre El Cultivo de los Remedios, constituyen el Cuarto Capítulo del Tratado llamado “Distinguiendo el Medio de los Extremos”.

CAPÍTULO CINCO. El Vehículo Insuperable.

Presentación Breve.

Su cualidad de insuperable se sostiene

Que reside en la práctica, la observación,

Y la verdadera realización. (V.1a-c)

La Explicación Detallada de la Práctica Insuperable.

³²⁹ La “fructificación sucesiva”, se refiere al desarrollo de la mente de la Iluminación basado en el potencial de uno.

³³⁰ La “fructificación inicial” es el Sendero de la Visión, cuando son logradas por primera vez las cualidades supra mundanas.

³³¹ La “fructificación debido a la familiarización” se refiere a todos los niveles supra mundanos del Sendero de la Meditación.

³³² La “perfección” se refiere al Nivel de No Más Entrenamiento.

³³³ La “fructificación sucesiva” es concordante porque sus cualidades están acordes con lo que las precede.

³³⁴ La “fructificación inicial” es discordante con las aflicciones, que son eliminadas por ella.

³³⁵ La separación de las aflicciones se produce con las “fructificaciones de la familiarización y de la perfección”

³³⁶ Se refiere a las cualidades especiales de los conocimientos superiores y demás.

³³⁷ Se refiere a la fructificación en los Niveles del Bodhisattva, las cuales son superiores a las de los Oyentes y Realizadores Solitarios.

³³⁸ Se refiere al Nivel de un Buda.

Existen seis clases de práctica respecto a las Perfecciones.(V.1d)

Eminente y dirigiendo la mente;

Factores concordantes y eliminación de los dos extremos;

Lo específico y lo general. (V.2A-c)

La Práctica Eminente. Los Doce Tipos de Eminencia.

Lo eminente se afirma que posee (V.2d)

Una naturaleza con doce aspectos: en su vastedad³³⁹,

Duración³⁴⁰, propósito³⁴¹, inexhaustible³⁴²,

Continuidad³⁴³, facilidad³⁴⁴, maestría³⁴⁵,

Abrazo³⁴⁶, comienzo³⁴⁷, (V.3)

Logro³⁴⁸, vínculo causal³⁴⁹,

Y realización³⁵⁰ (V.4a-b)

³³⁹ Pues en su práctica se abandona lo mundano y practica aquello que trasciende perfectamente el mundo.

³⁴⁰ Pues uno se aplica diligentemente durante tres largos eones.

³⁴¹ El propósito eminente es trabajar para el bienestar de todos los seres.

³⁴² Pues todo el mérito es dedicado a la Completa Iluminación.

³⁴³ Pues las Perfecciones son completamente perfeccionadas viendo la igualdad de uno y de los otros.

³⁴⁴ Pues las Perfecciones son completamente perfeccionadas regocijándose en la virtud de los otros.

³⁴⁵ Pues las Perfecciones son completamente perfeccionadas por medio de factores como la absorción meditativa del Tesoro del Espacio.

³⁴⁶ Pues las Perfecciones son abrazadas por la vacuidad no conceptual.

³⁴⁷ Pues la aceptación por parte de uno de la vacuidad de todos los fenómenos se hace efectiva en los Niveles de la fe o conducta devota, esto es, en los Caminos Mahayana de la Acumulación y Preparación (o Unión).

³⁴⁸ Pues es alcanzado el Primer Nivel o Bhumi del Bodhisattva.

³⁴⁹ Pues lo que se manifiesta desde el Segundo Bhumi hasta el Noveno está relacionado causalmente con las Perfecciones.

³⁵⁰ Es eminente en su logro del Décimo Bhumi del Bodhisattva, y del Undécimo, que supone alcanzar el estado de un Buda.

Las Diez Perfecciones.

Presentación Breve.

Así, las Diez Perfecciones son afirmadas

Con referencia a su carácter eminente. (V.4c-d)

Explicación Detallada. La Esencia de las Perfecciones.

La generosidad, disciplina ética, paciencia, esfuerzo diligente,

Concentración, sabiduría, medios hábiles,

Oraciones de aspiración, poderes, y sabiduría primordial,

Estas son las Diez Perfecciones. (V.5)

Las Funciones de las Perfecciones.

Sus funciones son cuidar, evitar dañar, y tolerar;

Desarrollar buenas cualidades, tener la habilidad de dirigir;

Traer la liberación, permanecer inexhaustible, practicar continuamente;

Estar seguro, disfrutar³⁵¹ y madurar³⁵². (V.6)

Dirigir la Mente.

Los Tres Tipos de Conocimiento.

A los tópicos designados en el Gran Vehículo³⁵³;

Hacia ellos, los Bodhisattvas

Siempre dirigen sus mentes,

Utilizando los tres tipos de conocimiento³⁵⁴. (V.7)

³⁵¹ Del Dharma.

³⁵² A los seres.

³⁵³ Los temas expuestos en los Sutras y escrituras del Mahayana con respecto a las Perfecciones y demás.

³⁵⁴ Los conocimientos nacidos de la escucha o estudio, reflexión, y meditación.

La Función de los Tres Tipos de Conocimiento.

El elemento es fortificado³⁵⁵, uno se aplica³⁵⁶,

Y a través de eso³⁵⁷, son realizados los objetivos. (V.8ab)

Las Diez Actividades de Dharma. Presentación Breve.

Tiene que ser entendido que esto está abarcado

Totalmente por las Diez Actividades de Dharma. (V.8cd)

Explicación Detallada.

Transcribir las letras³⁵⁸, hacerles ofrendas,

Dar generosamente, escuchar, leer,

Memorizar, explicar, recitar,

Reflexionar, y meditar. (V.9)

La naturaleza de estas diez actividades supone

Una acumulación de mérito inmensurable. (V.10ab)

Las Actividades de Dharma del Gran Vehículo.

Debido a la superioridad y a lo inexhaustible;

Debido a su beneficio a otros y a no cesar. (V.10cd)

Los Factores Concordantes.

Presentación Breve.

³⁵⁵ El elemento de la Iluminación es fortalecido debido a la escucha o el estudio.

³⁵⁶ En base a la reflexión.

³⁵⁷ Del conocimiento que surge de la meditación.

³⁵⁸ De los Sutras y demás escrituras.

Estar sin distracción y sin error;

Estos son los factores concordantes. (V.11ab)

Explicación Detallada.

La Calma Mental.

Emergencia e involucrarse en objetos,

Saboreando, pesadez y agitación. (V.11cd)

La mente confiada,

Dirigir la mente mientras se fija en el ego,

Y una forma de pensar pequeña. Estas son las que el sabio

Tiene que entender que son distracciones. (V.12)

Visión Profunda.

Presentación Breve.

Sílabas, significados, actividad mental,

Libertad de las conceptualizaciones, las dos características³⁵⁹,

Pureza e impureza, lo adventicio,

La ausencia de miedo, y la ausencia de orgullo. (V.13)

Explicación Detallada.

Las Sílabas.

Conexión y familiaridad, falta de conexión y falta de familiaridad;

Debido a las dos primeras, el significado está presente;

Debido a dos últimas, no está.

³⁵⁹ La general y la específica.

Esto es estar no equivocado con respecto a las sílabas. (V-14)

El Significado.

Las apariencias dualísticas³⁶⁰

No son lo que parecen ser.

Esto es no estar equivocado con respecto al significado

Que trasciende existencia y no existencia. (V.15)

La Actividad Mental.

La infusión con conceptos forma la base

De la actividad mental de la conceptualización.

Esto³⁶¹ es no estar equivocado con respecto a la actividad mental

Que origina la aparición de la dualidad. (V.16)

Libertad de la Conceptualización.

En realidad no existente, y sin embargo existente;

Se sostiene que son como ilusiones y demás³⁶².

Esto es no estar equivocado con respecto a la libertad de la conceptualización,

Puesto que no hay conceptualización de existencia o no existencia. (V.17)

La Característica Específica.

Puesto que no se aplican conceptos,

Todo es puramente nominal.

Esto es no estar equivocado con respecto a la característica específica,

³⁶⁰ De quien aprehende y lo aprehendido.

³⁶¹ Comprender esto.

³⁶² Sueños, espejismos, reflejos de la Luna en el agua, etc.

La característica específica última. (V.18)

La Característica General.

Aparte del campo básico de los fenómenos³⁶³,

No existen fenómenos.

Por tanto, esto es no estar equivocado

Con respecto a la característica general. (V.19)

Pureza e Impureza.

Basado en si la actividad mental errónea

Ha sido o no eliminada,

Es impuro o puro.

Esto es no estar equivocado con respecto a eso. (V.20)

Lo Adventicio.

El campo básico de los fenómenos es puro por naturaleza,

Y, por tanto, es similar al espacio.

Los dos son sucesos adventicios.

Esto es no estar equivocado con respecto a eso. (V.21)

La Ausencia de Miedo y la Ausencia de Orgullo.

Puesto que no existen, tanto las personas como los fenómenos

No están ni afligidos, ni purificados.

Así pues, no hay miedo y tampoco ego.

Esto es no estar equivocado con respecto a eso. (V.22)

³⁶³ *Dharmadhatu.*

Las Diez Aseveraciones Adamantinas³⁶⁴.

Resumen.

Lo que el engaño concierne, lo que es, y lo que está basado en³⁶⁵;

Lo que es la ausencia de engaño³⁶⁶ y lo que concierne³⁶⁷;

Los resultados del engaño y su ausencia,

Y el final de estos dos.

Presentación de las Diez Aseveraciones Adamantinas.

Existencia y no existencia,

Estar no equivocado, base,

Semejante a una ilusión, sin conceptualización,

Luminosidad que es permanente por naturaleza.

Aflicción plena y completa purificación,

Lo mismo, lo similar al espacio,

La ausencia de oscurecimiento, y la ausencia de superioridad.

Estas son las diez aseveraciones adamantinas.

Eliminando los Extremos Dualísticos.

El Primer Grupo de Siete.

Los extremos de ser diferente o el mismo;

Tanto de extremistas como de Oyentes;

Dos pares de extremos: exagerando y despreciando

³⁶⁴ *Vajra*.

³⁶⁵ Las tres naturalezas: la completamente establecida, la imaginaria, y la dependiente.

³⁶⁶ El conocimiento.

³⁶⁷ La luminosidad natural.

El estatus de las personas y de los fenómenos. (V.23)

Extremos que relacionan a factores conflictivos y antídotos;

Ideas de permanencia y de aniquilación;

Los dos y los tres que relacionan a lo aprehendido y el aprehendedor,

Y aflicción plena y completa purificación. (V.24)

El Segundo Grupo de Siete.

Se sostiene que hay siete formas

De pensamiento dualista extremo:

Una entidad que existe o no existe,

Pacificada y lo que pacifica. (V.25)

Lo temido y el miedo de eso,

Lo aprehendido y quien aprehende; lo genuino y lo falso;

Actuación e incapacidad; y falta de surgimiento y simultaneidad.

Estas son las formas de pensamiento dualista extremo. (V.26)

Lo Específico y lo General.

Lo específico y lo general puede ser entendido

En relación con los Diez Niveles³⁶⁸. (V.27ab)

La Observación Insuperable.

Principios³⁶⁹, campo básico,

Lo que es practicado³⁷⁰ y la práctica³⁷¹. (V.27cd)

³⁶⁸ *Dasa-bhumi*.

³⁶⁹ De los doce aspectos del habla iluminada.

Comprensión³⁷², cierta comprensión³⁷³,
Comprensión total³⁷⁴, realización completa³⁷⁵,
Total expansión³⁷⁶, entendimiento, descanso natural³⁷⁷,
Y perfección³⁷⁸-Estos, se sostiene que es lo que es observado. (V.28)

La Verdadera Realización Insuperable.

No faltando³⁷⁹, no abandonado³⁸⁰, no distraído³⁸¹,
Completamente perfeccionado³⁸²; realmente engendrado³⁸³, desarrollado³⁸⁴,
Flexibilidad³⁸⁵, no permaneciendo³⁸⁶, sin oscurecimientos³⁸⁷,
Y su continuidad ininterrumpida³⁸⁸-Estas son verdaderas realizaciones.

CONCLUSIÓN-La Dificultad y Las grandes Cualidades del Tratado.

Este tratado distingue el medio³⁸⁹.

³⁷⁰ Las Perfecciones.

³⁷¹ La forma en la que es practicado el Sendero.

³⁷² Surgida de la escucha o estudio.

³⁷³ Nacida de la reflexión.

³⁷⁴ Nacida de la meditación.

³⁷⁵ Al alcanzar el Camino Mahayana de la Visión.

³⁷⁶ Que tiene lugar en el Séptimo Bhumi.

³⁷⁷ La tranquilidad natural se produce en el Octavo Bhumi o Nivel del Bodhisattva.

³⁷⁸ En el Noveno y Décimo.

³⁷⁹ Cuando no faltan las condiciones para el Sendero, el potencial es verdaderamente realizado.

³⁸⁰ Cuando el Gran Vehículo no es abandonado, la devoción es verdaderamente realizada.

³⁸¹ Cuando uno no es distraído por el Vehículo de los Oyentes, la mente de la Iluminación es verdaderamente realizada.

³⁸² Cuando las Perfecciones son completamente perfeccionadas, la práctica está verdaderamente realizada.

³⁸³ Cuando el Sendero de los Seres Nobles ha sido engendrado, la involucración libre de impurezas es verdaderamente realizada.

³⁸⁴ Cuando las virtudes han sido desarrolladas, la maduración de los seres es verdaderamente realizada.

³⁸⁵ Cuando hay flexibilidad mental, los campos son verdaderamente realizados.

³⁸⁶ Cuando no se permanece ni en la existencia, ni en la paz del nirvana, la obtención de la profecía es verdaderamente conseguida.

³⁸⁷ Cuando ya no quedan oscurecimientos, la Budeidad es verdaderamente realizada.

³⁸⁸ A través de su continuidad ininterrumpida el continuo de las revelaciones de la Iluminación es verdaderamente realizado.

³⁸⁹ Porque revela perfectamente el Sendero del Camino del Medio (*Madhyamaka*).

Es difícil de comprender³⁹⁰, el significado esencial³⁹¹.

Profundamente lleno de significado³⁹², y lleno de significado para todos³⁹³.

Todo lo que es carente de significado, lo disipa esto. (V.30)

Estas Estrofas sobre El Vehículo Insuperable constituyen el Quinto Capítulo del Tratado llamado “Distinguiendo el Medio de los Extremos”.

COLOFÓN.

Esto completa la composición del Noble Maitreya, *Las Estrofas Distinguiendo el Medio de los Extremos*. La traducción fue preparada, editada, y revisada por los panditas indios Jinamitra y Silendrabodhi, junto con el gran traductor, el monje Zhang Nanam Yeshe De.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Editado a 16/01/2017.



³⁹⁰ Porque resulta inaccesible a los lógicos.

³⁹¹ Porque es indestructible ante los oponentes.

³⁹² Porque procura el bienestar de uno mismo y de los otros.

³⁹³ Porque revela el sendero de los Tres Vehículos.

